

## CAPÍTOL VII

## Disposicions finals

Article 28. *Entrada en vigor.*

1. El present Conveni entra en vigor en la data de l'intercanvi de l'última notificació en què es confirmi que s'han complert els procediments legals per a l'entrada en vigor del present Conveni en els dos estats contractants.

2. Després de l'entrada en vigor del present Conveni les seves disposicions s'han d'aplicar per primera vegada:

a) en relació amb els impostos retinguts a la font, sobre les quantitats pagades o degudes a partir del dia u de gener, inclusivament, de l'any civil següent a la seva entrada en vigor; i

b) en relació amb altres impostos, als exercicis fiscals que comencin a partir del dia u de gener de l'any civil següent a la seva entrada en vigor.

Article 29 *Denúncia.*

El present Conveni roman en vigor indefinidament. Qualsevol dels estats contractants pot notificar per escrit la denúncia del Conveni a l'altre Estat contractant, per via diplomàtica, fins al 30 de juny de qualsevol any civil, transcorregut un termini de cinc anys des de la data de la seva entrada en vigor.

En aquest cas, el Conveni deixa de tenir efecte:

a) en relació amb els impostos retinguts a la font, sobre les quantitats pagades o degudes a partir del dia u de gener, inclusivament, de l'any civil següent a aquell en què es notifiqui la denúncia; i

b) en relació amb altres impostos, des de l'exercici fiscal que comenci a partir del dia u de gener de l'any civil següent a aquell en què es notifiqui la denúncia.

Per donar fe de tot això, els signataris, degudament autoritzats a l'efecte, han signat el present Conveni.

Fet en doble exemplar a Madrid el 10 de juny de 2005 en les llengües espanyola, àrab i anglesa; tots els textos són igualment autèntics. En cas de divergència entre algun dels textos, preval el text en llengua anglesa.

Pel Regne d'Espanya  
Miguel Ángel Fernández Ordóñez,  
Secretari d'Estat  
d'Hisenda i Pressupostos

Per la República Àrab d'Egipte  
Mohammad Elamir Khalil,  
Ambaixador d'Egipte  
a Espanya

## PROTOCOL

En el moment de procedir a la signatura del Conveni entre el Regne d'Espanya i la República Àrab d'Egipte per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni, els signataris han convingut les disposicions següents que formen part integrant del Conveni:

I. Amb referència a l'article 10, paràgraf 3.—Les rendes derivades de la liquidació d'una societat estan subjectes a l'impost sobre societats corresponent a l'esmentada societat, i les quantitats distribuïdes als accionistes s'han de considerar dividendes.

II. Amb referència als articles 13 i 22.—S'entén que el terme «substancial» que contenen l'article 13, apartat 5, i l'article 22, apartat 5, significa el 25 per cent de participació en la societat.

III. Amb referència a l'article 17, paràgraf 3.—S'entén que la visita d'artistes i esportistes es finança «substancialment» amb fons públics quan el 75 per cent o més de les despeses totals en concepte de transport, allotjament

i dietes diàries estigui finançat amb fons d'aquesta naturalesa.

IV. Amb referència a l'article 22.—S'entén que aquest article entra en vigor a partir del moment en què Egipte estableixi un impost sobre el patrimoni.

Per donar fe de tot això, els signataris, degudament autoritzats a l'efecte, han signat el present Protocol.

Fet en doble exemplar a Madrid el 10 de juny de 2005 en les llengües espanyola, àrab i anglesa; tots els textos són igualment autèntics. En cas de divergència entre algun dels textos, preval el text en llengua anglesa.

Pel Regne d'Espanya  
Miguel Ángel Fernández Ordóñez,  
Secretari d'Estat  
d'Hisenda i Pressupostos

Per la República Àrab d'Egipte  
Mohammad Elamir Khalil,  
Ambaixador d'Egipte  
a Espanya

El present Conveni va entrar en vigor el 28 de maig de 2006, data de l'última notificació encreuada entre les parts de compliment de procediments legals interns, segons estableix l'article 28.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 27 de juny de 2006.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

**12524** *ACORD entre Espanya i Sèrbia i Montenegro sobre supressió recíproca de visats en passaports diplomàtics i oficials o de servei, fet «ad referendum» a Belgrad el 17 de maig de 2005. («BOE» 165, de 12-7-2006.)*

**ACORD ENTRE ESPANYA I SÈRBIA I MONTENEGRO SOBRE SUPRESSIÓ RECÍPROCA DE VISATS EN PASSAPORTS DIPLOMÀTICS I OFICIALS O DE SERVEI**

Espanya i Sèrbia i Montenegro (denominats d'ara endavant les «parts contractants»);

Amb la voluntat de promoure les seves relacions amistoses i de cooperació; i

Amb el propòsit de facilitar els viatges oficials dels titulars de passaports diplomàtics, oficials o de servei entre els dos estats;

Han convingut:

## Article 1.

Els nacionals d'Espanya, titulars de passaport diplomàtic o de servei espanyol en vigor, poden entrar sense visat al territori de Sèrbia i Montenegro per a estades d'un màxim de 90 dies (tres mesos), sempre que no exerceixin una activitat remunerada durant la seva estada, exclosa l'efectuada amb fins d'acreditació.

## Article 2.

Els nacionals de Sèrbia i Montenegro, titulars de passaport diplomàtic o oficial en vigor, poden entrar sense visat al territori d'Espanya per a estades d'un màxim de 90 dies (tres mesos) en un període de 180 dies (sis mesos), sempre que no exerceixin una activitat remunerada durant la seva estada, exclosa l'efectuada amb fins d'acreditació.

Quan entrin al territori d'Espanya, després d'haver transitat pel territori d'un o més dels estats als quals s'apliquen les disposicions relatives a la supressió de controls a les fronteres interiors i circulació de persones,

que preveu el títol II del Conveni per a l'aplicació de l'Acord de Schengen, de 19 de juny de 1990, els tres mesos tenen efecte a partir de la data en què hagin creuat la frontera exterior que delimita la zona de lliure circulació constituïda pels estats esmentats.

#### Article 3.

Les disposicions anteriors no eximeixen els seus beneficiaris de l'obligació de notificar el canvi de destí del personal en concordança amb la Convenció de Viena sobre les relacions diplomàtiques i d'observar la legislació vigent a Espanya i a Sèrbia i Montenegro, respectivament, sense perjudici dels privilegis i les immunitats garantits per les convencions internacionals que siguin vinculants per a les parts contractants.

#### Article 4.

El Ministeri d'Afers Exteriors d'Espanya i el Ministeri d'Afers Strangers de Sèrbia i Montenegro han d'intercanviar per via diplomàtica exemplars dels respectius passaports diplomàtics, oficials o de servei vigents.

Els dits ministeris s'han de mantenir recíprocament informats, de manera immediata i oportuna, de les modificacions introduïdes en les seves legislacions respectives d'expedició de passaports diplomàtics i oficials o de servei, així com sobre el canvi de format, cas en què n'han de fer arribar nous exemplars a l'altra part.

#### Article 5.

El present Acord pot ser esmenat de mutu acord per les parts contractants mitjançant un bescanvi de notes. Les esmenes entren en vigor d'acord amb el procediment que estableix el paràgraf 2 de l'article 8.

#### Article 6.

Cadascuna de les parts contractants pot suspendre, totalment o parcialment, l'aplicació del present Acord per un temps determinat, sempre que concorrin raons de seguretat de l'Estat, d'ordre públic o de salut pública. L'adopció o la supressió d'aquesta mesura s'ha de notificar tan aviat com sigui possible, per via diplomàtica. La suspensió de l'aplicació del present Acord entra en vigor al cap de 30 (trenta) dies de la remissió de la notificació a l'altra part contractant.

#### Article 7.

Cadascuna de les parts contractants pot denunciar l'Acord per escrit i per via diplomàtica. La validesa del present Acord expira al cap de 90 (noranta) dies a comptar de la recepció de la notificació de la seva denúncia per l'altra part.

#### Article 8.

1. El present Acord es conclou per un període de temps indeterminat.

2. El present Acord entra en vigor l'últim dia del mes següent al de l'última comunicació per via diplomàtica entre les parts en què s'assenyala el compliment dels respectius requisits legals interns per a la seva entrada en vigor.

Per donar fe de tot això els representants de les parts, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

Fet a Belgrad, el 17 de maig de 2005, en dos exemplars originals, en espanyol, serbi i anglès; tots els textos són igualment autèntics. En cas de discrepàncies en la interpretació, preval el text anglès.

Per Espanya «A. R.»,  
Miguel Ángel Moratinos,  
Ministre d'Afers  
Exteriors i Cooperació

Per Sèrbia i Montenegro,  
Vuk Draskovic,  
Ministre d'Afers  
Strangers

El present Acord signat amb la República de Sèrbia i Montenegro entra en vigor, per a la República de Sèrbia, com a continuadora de la personalitat jurídica de la Unió Estatal de Sèrbia i Montenegro (d'acord amb la Resolució del Parlament serbi de 5 de juny, comunicada per nota verbal de 6 de juny i acceptada per acord del Consell de Ministres de 16 de juny, pel qual es pren coneixement de les relacions diplomàtiques del Regne d'Espanya amb la República de Sèrbia), el 30 de juny de 2006, últim dia del mes següent al de l'última comunicació per via diplomàtica entre les parts, de compliment dels respectius requisits legals interns, segons estableix l'article 8.2.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 27 de juny de 2006.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

## MINISTERI D'INDÚSTRIA, TURISME I COMERÇ

**12689** *CORRECCIÓ d'errors de l'Ordre ITC/1900/2006, de 13 de juny, per la qual s'actualitzen els annexos I i II del Reial decret 2028/1986, de 6 de juny, sobre les normes per a l'aplicació de determinades directives de la CE, relatives a l'homologació de tipus de vehicles automòbils, remolcs, semiremolcs, motocicletes, ciclomotors i vehicles agrícoles, així com de parts i peces dels vehicles esmentats. («BOE» 167, de 14-7-2006.)*

Havent observat un error en el text de l'annex I de l'Ordre ITC/1900/2006, de 13 de juny, per la qual s'actualitzen els annexos I i II del Reial decret 2028/1986, de 6 de juny, sobre les normes per a l'aplicació de determinades directives de la CE, relatives a l'homologació de tipus de vehicles automòbils, remolcs, semiremolcs, motocicletes, ciclomotors i vehicles agrícoles, així com de parts i peces dels vehicles esmentats, publicada en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 143, de 16 de juny de 2006, i en el suplement en català número 14 d'1 de juliol de 2006, es procedeix a fer-ne la rectificació oportuna referida a la versió en llengua catalana:

A la pàgina 1959, apartat «Retrovisors», Directiva 88/321, columna 2, on diu: «(A)»; ha de dir: «(-)».